

ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ КАК ЧАСТИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ

Мещерякова Е. В., Локтюшина Е. А., Какичева Ю. В.

ГОУ ВПО «Волгоградский государственный социально-педагогический университет», Волгоград, Россия (400131, г. Волгоград, пр. Ленина, 27), e-mail: elenam7@yandex.ru, lealok@gmail.com, julm@rambler.ru

Проблема формирования языковой личности выпускника языковых и переводческих отделений вузов входит в область подготовки специалистов и связана с развитием профессиональной компетенции. Под языковой личностью как непосредственным носителем языкового сознания в данной статье понимается совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих им создание текстов различной языковой сложности и определенной языковой направленности. В педагогических исследованиях категория профессиональной компетентности рассматривается как открытая система процедурных, ценностно-смысловых и декларативных знаний. Для создания модели переводческой компетенции учитывается наличие общих компетенций: ключевых, предметных и общепредметных. Свойства переводческой компетенции, проявляющейся в профессиональном дискурсе, ориентированы на особенности двуязычной коммуникации, что позволяет исследователям определять структурную наполняемость переводческой компетенции и принцип ее использования в переводческом процессе.

Ключевые слова: языковая личность, языковое сознание, профессиональная компетенция, переводческая компетенция, профессиональная подготовка.

SPECIAL FEATURES OF TRANSLATION COMPETENCE DEVELOPMENT AS PROFESSIONAL TRAINING

Meshtcheriakova E. V., Loktyushina E. A., Kakicheva J. V.

Volgograd State Social Pedagogical University, Volgograd, Russia (400131, Volgograd, Lenina Pr, 27), e-mail: elenam7@yandex.ru, lealok@gmail.com, julm@rambler.ru

The question of developing the language personality of Language and Translation Graduate is a part of the professional qualification training. It refers to the development of professional competence as well. The language personality is an intermediate language consciousness owner. This article defines the language personality properties as the system of human characteristics and skills that help produce text messages at the level of various language complexity and definite language tendency. Pedagogical researchers treat the category of the professional competence as an open system of procedure, value and declaration types of knowledge. For modeling the translation competence one should take into account the general competences like key, subject and general subject competences. The translation competence properties are revealed in the professional discourse, moreover, they are oriented into the special features of two language communications. Thus, it helps the research makers define the structure of the translation competence and the way of using it in the translation process.

Key words: language personality, language consciousness, professional competence, translation competence, professional training.

Введение

В связи с изменившимися подходами к подготовке специалиста, перед языковым образованием в вузе стала задача формирования иноязычной коммуникативной компетенции как структурной составляющей общей профессиональной компетентности. При этом важно иметь в виду, что преподавание языка без учета специфики профессии, без обучений речеповеденческим стратегиям в определенном профессиональном контексте, не соответствует требованиям современного рынка труда, затрудняет включение будущего специалиста в процессы международного сотрудничества.

Помимо этого, «беспредметность» дисциплины «Иностранный язык» позволяет

наполнять процесс обучения содержанием профессиональной области, на освоение которой и направлено иноязычное образование, т.е. при овладении иностранным языком в системе высшей профессиональной подготовки должно происходить не только формирование иноязычной компетентности как неотъемлемой части профессиональной, но и создаваться условия для становления «языковой личности», что и будет соответствовать целям профессионального образования.

Понятие «языковая личность» как многоаспектное теоретическое понятие оказывается в фокусе внимания педагогической науки и переводоведения. Вопросам теоретико-методологических оснований формирования языковой личности, становления компетентного специалиста посвящены работы многих ученых: И. А. Зимней, Ю. Н. Караулова, В. Н. Комиссарова, Л. К. Латышева и др.

Понятие «языковая личность» образовано проекцией термина, в значении которого преломляются философские, социологические и психологические взгляды на общественно значимую совокупность физических и духовных свойств человека, составляющих его качественную определенность. Языковая личность является непосредственным носителем языкового сознания. Языковая личность – человек, существующий в языковом пространстве – в общении, в стереотипах поведения, зафиксированных в языке, в значениях языковых единиц и смыслах текстов [4].

Большая часть исследователей в своих работах опирается на определение языковой личности под авторством Ю. Н. Караулова, под которой ученый понимает совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание им речевых произведений (текстов), различающихся степенью структурно-языковой сложности, глубиной и точностью отражения действительности, определенной языковой направленностью.

Современное информационное общество нуждается в таких выпускниках вузов, которые, помимо профессиональной подготовки, способны самостоятельно приобретать необходимые знания, уметь применять их на практике для решения различных возникающих проблем, находить пути рационального решения, критически мыслить, уметь ориентироваться в нестандартных условиях и стрессовых ситуациях, стремиться к непрерывному личностному и профессиональному совершенствованию, а также обладать способностью выходить за рамки своей непосредственной деятельности и уметь работать на стыке нескольких областей: предметной узкоспециальной области, области аппарата переводческих технологий, области знаний организации процесса коммуникации.

Помимо этого, особенностью современного рынка является тот факт, что именно специалисты-выпускники неязыковых специальностей задействованы в первую очередь в

интенсивном международном профессиональном и деловом сотрудничестве и нуждаются в целенаправленной подготовке к нему [1]. Именно специалисты неязыковых сфер по роду своей деятельности вынуждены работать со специальной литературой, пополняя свой профессиональный багаж за счет современного международного опыта. Изучение литературы по специальности занимает большое место в профессиональной исследовательской деятельности специалистов. Будущие специалисты должны уметь извлекать информацию из профессиональных научных журналов, уметь читать книги и учебники по экономике и бизнесу, понимать тексты докладов, выступлений, отчетов, презентаций, служебных документов, контрактов, владеть навыками профессионального перевода. То есть, современная образовательная среда вуза должна создавать условия не только для формирования лингвистической и дискурсивной компетенций, но и переводческой, как составного компонента профессиональной иноязычной компетентности.

Все чаще особенности языковой личности связывают со сформированными компетенциями, компетенциями специалиста. Изучением вопроса компетенций в высшем образовании занимаются многие исследователи отечественной педагогики и психологии – И. А. Зимняя, Н. В. Кузьмина, С. Е. Шишов, Э. Ф. Зеер, В. В. Краевский и др.

Само по себе понятие «компетенция» – системное и многокомпонентное, получило уже достаточно широкое использование в педагогике для определения и описания качества подготовки и деятельности специалистов. Характеризуя решение определенного круга задач, оно реализуется на уровнях и предполагает способность осуществлять умственные операции, наличие практических умений, здравого смысла и т.д. Кроме того, эти понятия имеют свою классификацию и иерархию.

В исследованиях педагогов «компетенция» рассматривается как категория, что говорит о степени значимости и важности исследуемого понятия. В отличие от квалификации, подразумевающей способность качественно выполнять конкретный специализированный вид деятельности, категория «компетенция» более широкая, интегративная. Это отличие важно, поскольку в современном постоянно меняющемся мире актуальна постановка вопроса об обеспечении образованием интегративного результата: способности и личной заинтересованности выпускника вуза в полном объеме выполнить возлагаемую на него многогранную социально-профессиональную миссию [8]. Можно отметить, что исследователи, подчеркивая деятельностную природу категории «компетенция», соглашались с мнением, что оно отражает не только и не столько предметные знания, но и прежде всего процедурные и ценностно-смысловые знания. Принимая во внимание вышеизложенное, можно утверждать, что компетенция представляет собой открытую систему процедурных, ценностно-смысловых и декларативных знаний, включающую

взаимодействующие между собой компоненты, которые активизируются и обогащаются в деятельности по мере возникновения реальных, жизненно важных проблем, с которыми сталкивается носитель компетенции.

Переводческая компетенция важна с точки зрения способности индивида владеть определенными, характерными только для этой профессии умениями и навыками переводческого характера, эффективно, автономно и творчески осуществлять процесс устного перевода с учетом комплекса особенностей околопереводческой ситуации в целом, адекватно реагировать в неординарных ситуациях, как правило, требующих эмоциональной уравновешенности и повышенной стрессоустойчивости от устного переводчика.

Понятие «компетенция» рассматривается, как: 1) связующее звено между компонентами традиционной триады «знания, умения, навыки»; 2) постоянное обновление знания, владение новой информацией для решения задач в данное время и в данных условиях, в каждой околопереводческой ситуации во всем ее многообразии; 3) способность выбирать наиболее оптимальное решение среди множества, аргументировано опровергать ложные решения, подвергать сомнению эффективные, но не эффективные решения – обладать критическим мышлением в решении исключительно переводческих задач относительно осуществления перевода и организационных аспектов околопереводческой ситуации; 4) владение методом решения, включая в себя содержательный (знание) и процессуальный (умение) компоненты.

Многоаспектность теоретического понятия *переводческая компетенция* заключается в двуплановости ее составляющих. Как отмечает И. А. Зимняя, для создания модели формирования профессиональной (в нашем случае переводческой) компетенции необходимо, наряду с предметными компетенциями учитывать наличие общих компетенций, что мы и собираемся учесть при создании структуры исследуемой компетенции.

В исследованиях разделяют ключевые, предметные и общепредметные компетенции. Так, А. В. Хуторской к ключевым компетенциям относит те компетенции, формирование которых относится к каждому учебному предмету в целом и компонентом которых являются фундаментальные общекультурные знания. Он выделяет ценностно-смысловую, общекультурную, учебно-познавательную, информационную, коммуникативную, социально-трудовую. Предметные компетенции определяются согласно особенностям каждого образовательного предмета и распределяются по уровням. Таких предметных компетенций должно быть ровно столько, сколько необходимо для выполнения учебным предметом его общеобразовательных функций, в соответствии с образовательным стандартом [9]. Обобщение же предметных компетенций до уровня общепредметных происходит, по мнению автора, на основе общих для разных предметов объектов познаваемой

действительности и по общим умениям, навыкам и способам действий. Простой и логичной типологией компетенций является типология, разделяющая все общие компетенции на три группы компетенций, относящиеся 1) к самому человеку как к личности, субъекту деятельности общения, 2) к социальному взаимодействию человека и социальной сферы, 3) к деятельности человека [3].

Чаще всего общепринятыми компетенциями высшего профессионального образования считают: *политическую и социальную*, способность взять на себя ответственность, совместно выработать решение и участвовать в его реализации; *коммуникативную*, определяющую владение технологиями устного и письменного общения на разных языках, в том числе и компьютерного программирования; *социально-информационную*, владение информационными технологиями и критическое отношение к социальной информации, распространяемой СМИ; *когнитивную*, готовность к повышению образовательного уровня, потребность в актуализации личностного потенциала, способность самостоятельно приобретать новые знания и умения; *мотивационную*, подготовленность к самостоятельному выполнению профессиональных действий, оценке результатов своего труда.

На основании данных исследований можно сказать, что общие компетенции оказываются системными характеристиками личностно-ориентированного подхода к образованию. Поскольку относятся исключительно к личности обучаемого и проявляются, и проверяются только в процессе выполнения им определенного составленного комплекса действий.

Обобщая представленные в данной статье подходы и содержательные характеристики развития переводческой компетенции, необходимо также отметить, что компетенция – это знанивое восприятие другого как самого себя, межличностный диалог; нравственное отношение свободных личностей, построенное на человеческом отношении; подлинное, живое общение, в котором проявляются личные переживания студентов. Компетенция выступает как мера реализации потенций человека, основа для развития общей культуры личности. Рассмотрим два способа интерпретации ПК у таких исследователей, как В. Н. Комиссаров и Л. К. Латышев. Это будет составлять наполнение предметных компетенций исследуемого теоретического понятия.

Следует отметить, что, рассматривая понятие переводческой компетенции, необходимо принимать во внимание особенности двуязычной коммуникации. Так вслед за В. Н. Комиссаровым, в рамках данной работы мы определяем следующие отличительные особенности двуязычной коммуникации, как результата процесса перевода: ориентировка исходного текста на получателя, т.е. на иноязычного носителя информации и

принадлежность исходного и переводного текстов к двум разным языковым и речевым системам.

Как определяет исследователь, структурную наполняемость предметных компетенций составляют следующие компетенции: *языковая* характеризуется не только знанием грамматического, лексического строя нескольких языков, но и масштабностью этих знаний, которые постоянно развиваются; *текстообразующая* характеризуется не только умением создавать разные тексты в соответствии с правилами языка, но и соотношением правил между двумя (тремя) языками; *коммуникативная* характеризуется сопоставительно-динамическим характером, поскольку переводчик должен уметь определять степень достаточности передачи социокультурной информации с целью полной передачи смысла, вне зависимости от ее наличия в тексте оригинала; *личностная* определяется наличием личностных характеристик, обеспечивающих успешный процесс осуществления перевода: пластичность и гибкость психической организации, широту интересов, высокую степень начитанности, толерантность, осознание мотивации собственной деятельности; *техническая* определяется наличием специфических знаний, навыков и умений, позволяющих выполнять тот или иной вид переводческой деятельности. Выбранная стратегия переводчика, в первую очередь, зависит от цели перевода и условий его выполнения [5].

Л. К. Латышев, определяя переводческую компетенцию как «...совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи...» [7], подразделяет ее на две части по принципу степени использования в переводческом процессе: *базовую и прагматическую* часть переводческой компетенции. Базовая часть объединяет элементы, используемые в процессе осуществления перевода постоянно, и имеет *концептуальную и технологическую составляющие*. Прагматическая часть объединяет умения и навыки, необходимые переводчику при выполнении определенных видов перевода, и включает *специальную и специфическую составляющие*.

Из всего вышесказанного можно заключить, что разделение понятия ПК на составляющие базовой и прагматической части являются общими категориями. Их практическое наполнение детализируется подробно изложенными категориями В. Н. Комиссарова, распределение которых показывает, что, несмотря на то, что формирование ПК начинается с базового уровня, все составляющие ПК формируются параллельно.

Для выполнения перевода необходимы навыки из области специфической и специальной составляющей, их смысловое наполнение осуществляется за счет необходимых умений и навыков, при успешной реализации которых можно говорить о формировании прагматического уровня переводческой компетенции. Специальная и специфическая

составляющие содержат языковую, коммуникативную, техническую и личностную компетенции.

Базовый и прагматический уровень формирования переводческой компетенции должны быть взаимосвязаны в осуществлении устного перевода за счет функционирования определенных алгоритмов учебно-воспитательного процесса. Степень наполняемости составляющих переводческой компетенции может меняться с развитием человеческой деятельности в целом.

Список литературы

1. Бернштейн В. М. Стратегия обучения английскому языку студентов неязыковых вузов // Обучения иностранным языкам и культурам: дискуссионные и нерешенные вопросы (Лемпертовские чтения – VIII). Материалы Международного научно-методического симпозиума «Обучение иностранным языкам и культурам: дискуссионные и нерешенные вопросы» (Пятигорск, 25–26 мая 2006 г.). – Пятигорск: ПГЛУ, 2006. – С. 18–19.
2. Зеер Э. Ф. Компетентностный подход к модернизации профессионального образования // Высшее образование в России. – 2005. – № 4. – С. 23–29.
3. Зимняя И.А. Ключевые компетенции – новая парадигма результата образования // Высшее образование сегодня. – 2003. – № 5. – С. 34–42.
4. Караулов Ю.Н. Русская языковая личность и задачи ее изучения. URL: http://www.studmed.ru/karaulov-yun-russkaya-yazykovaya-lichnost-i-zadachi-ee-izucheniya_73ff02450d3.html (дата обращения 25.09.2012).
5. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учеб. пособие. – М., 2004. – 424 с.
6. Краевский В. В. Предметное и общепредметное в образовательных стандартах // Педагогика. – 2003. – № 2. – С. 8–14.
7. Латышев Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. – М.: Академия, 2003. – 192 с.
8. Фролов О. В. Компетентностная модель как основа оценки качества подготовки специалиста // Высшее образование сегодня. – 2004. – № 8. – С. 34–40.
9. Хуторской А. В. Ключевые компетенции. Технология конструирования // Народное образование. – 2003. – № 5. – С. 55–61.
10. Шишов С. Е. Понятие компетенции в контексте качества образования // Стандарты и мониторинг в образовании. – 1999. – № 2. – С. 23–28.

Рецензенты:

Ильинова Е. Ю., доктор филологических наук, профессор кафедры английской филологии
ВолГУ, г. Волгоград.

Митягина В. А., доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой теории и практики
перевод ВолГУ, г. Волгоград.